

TEXTUAL NOTES

THE FRENCH TEXTS in this volume are taken from *Liber donati: A Fifteenth-Century Manual of French*, ed. Brian Merrilees and Beata Sitarz-Fitzpatrick, Plain Texts Series 9 (London: Anglo-Norman Text Society, 1993); and *Manières de langage (1396, 1399, 1415)*, ed. Andres M. Kristol, Anglo-Norman Texts 53 (London: Anglo-Norman Text Society, 1995), 1–36. No attempt has been made to bring these editors into agreement regarding, for example, word division or the provision of modern French accents. The texts of the *Liber donati* and *Commune parlance* presented here differ from the Anglo-Norman Text Society editions only in their occasional tolerance of manuscript readings where Merrilees and Sitarz-Fitzpatrick and Kristol prefer to emend. The decision to privilege manuscript readings over emendation reflects recent developments in scholarly attitudes towards medieval French that are outlined in the Introduction (4–6). Scribes do miscopy, of course, and in restoring manuscript readings these updated texts may reintroduce copyists' blunders. But the line between variance and error is rarely crystal clear. The aim has been to repurpose Merrilees and Sitarz-Fitzpatrick's and Kristol's editorial work for a twenty-first-century readership. The result should be a readable French text that affords a clearer sense of the kinds of French that medieval English readers met in manuscript and that they were expected to emulate.

These Textual Notes record divergences from Merrilees and Sitarz-Fitzpatrick's and Kristol's texts and from the manuscript on which their editions are based, CUL MS. Dd. 12. 23.

Supplementary Abbreviations

M/SF *Liber donati: A Fifteenth-Century Manual of French*, ed. Brian Merrilees and Beata Sitarz-Fitzpatrick, Plain Texts Series 9 (London: Anglo-Norman Text Society, 1993).

K *Manières de langage (1396, 1399, 1415)*, ed. Andres M. Kristol, Anglo-Norman Texts 53 (London: Anglo-Norman Text Society, 1995).

MS CUL MS Dd. 12. 23.

LIBER DONATI

Part A: Grammar, Pronunciation, and Lexis

1. Personal and demonstrative pronouns and adjectives

- n. i Fol. 1r of MS is damaged. The texts of LD.A.1 and LD. A.2 are given from CUL MS Gg. 6. 44, following M/SF.
- n. ii *ille*. M/SF: *elle*.
- n. iii [*singulari*]. MS Gg. 6. 44: *plurali*.
- n. iv *plurali*. M/SF: *purali*.

2. Pronunciation, spelling, and morphological notes

- n. v *de[s]ini*. MS Gg. 6. 44: *deini*.
- n. vi From here the text of the *Liber* is given from MS Dd. 12. 23. Fols 1v–2r are damaged. Substitutions from M/SF are given in brackets.

3. Conjugated verbs with pronunciation, spelling, and morphological notes

- n. vii *avoir*. Added at end of MS line: *eu*.
- n. viii *eust esté*. MS: *eust eust*.
- n. ix *presentens*. M/SF: *present tens*.
- n. x *l'en amé*. M/SF: *l'en a amé*.
- n. xi *faisient*. M/SF: *faisierent*.
- n. xii *j'oloie*. M/SF: *j'aloie*.
- n. xiii *veil*. M/SF: *veit*.
- n. xiv *j'ayoy*. M/SF: *j'avoy*.
- n. xv *veiray*. M/SF: *veinray*.
- n. xvi *poemaz*. M/SF: *poemez*.
- n. xvii *parlons*. MS: *parlons parlons*.
- n. xviii *j'ay pen[sé]* etc. The scribe abbreviates. Expansions from M/SF are given in brackets.

6. Days of the week

- n. xix *Novel, Circumcisione*. M/SF: *Novel Circumcisione*.

7. Cardinal and ordinal numbers

- n. xx [*le*] *quarantisme primer et cetera*. MS: *quarantisme primer et cetera*.

Part B: Dialogues

1. Salutations

- n. xxi *doigne*. M/SF [*Dieu*] *doigne*.

2. News from France

- n. xxii *le Roy [est] en bon point*. MS: *le Roy en bon point*.
n. xxiii *moustrent*. M/SF: *moustront*.

3. En route to London

- n. xxiv *maladie*. M/SF: *malade*.
n. xxv *portere*. M/SF: *porter*.
n. xxvi *rieu est le meilour*. M/SF: *rieu [que] est le meilour*.

4. Securing lodging; provisions for horses

- n. xxvii *esté meilours*. M/SF: *esté [lez] meilours*.
n. xxviii *savant*. M/SF: *s'avant*.
n. xxix *le tens froide*. M/SF: *le tens [est] froide*.

5. A conversation with the lady of the house

- n. xxx *ovesque [une] commere*. MS: *ovesque commere*.
n. xxxi *quatrefaukez*. M/SF: *Quatrefaukez*.
n. xxxii *ecreett*. M/SF: *creett*. The initial *e-* is added in superscript.
n. xxxiii *vostre cusyn de mesme*. M/SF: *vostre cusyn demesne*.
n. xxxiv Fol. 10r is rendered illegible in parts by ink splashes. Substitutions from M/SF are given in brackets.
n. xxxv *vaillons*. M/SF: *voillons*.
n. xxxvi *pour ov nous counter*. M/SF: *pour nous counter*.

6. Further provisions for horses

- n. xxxvii *de*. M/SF: *del*.

7. Paying the bill

- n. xxxviii *il este amounté [a] 5s et 1d meins*. MS: *il est amounté 5s et 1d meins*.

8. The market at Winchester

n. xxxix *lanitz*. M/SF: *lanuz*.

9. A mother's request for help

n. xl *normandie*. M/SF: *normand*.

10. A would-be apprentice's French

n. xli *chast*. M/SF: *chastie*.

n. xlii *et tout le corps est en my lieu dencre mez braas*. M/SF: *et tout le corps. En my lieu, derere mez braas*.

n. xliii *entrels, foy*. M/SF: *entr'els foy*.

n. xliv *e*. M/SF: *en*.

n. xlv *vmbras*. M/SF: *vambras*.

COMMUNE PARLANCE

1. Opening prayer

n. xlvi *louaeege*. K: *louange*.

2. The human body

n. xlvii *versere*. K: *versé*.

n. xlviii gloss: *money*. K: *monay*.

n. xlix gloss: *grystyll of þe no*. K: *grystyll of pe no*. K gives for *p* for *þ* throughout. The text is silently corrected below.

n. l gloss: *elbowys*. K: *elbowye*.

n. li gloss: *the nauyl*. K: *the navyl*.

n. lii gloss: *þe hele*. K: *pe bake*.

3. Furnishing a house

n. liii gloss: *now sone*. K: *nowsone*.

n. liv *poz de peautur*. MS: *poz de de peautur*.

n. lv *seigle*. K: *seingle*.

n. lvi *alés [a] un drapere*. MS: *alés un drapere*.

4. Going on a journey

4.1. Preparations

n. lvii *ferr*. K: *ferrer*.

4.2. The good-bye meal

n. lviii *estre*. K: *esté*.

n. lix *ouez graas, oyselons*. K: *ouez, gaars, oyselons* (geese, gander, game birds).

4.3. On the road; asking the way and the time

n. lx *qar le*. K: *qar la*.

n. lxi *[a] la maine droit*. MS: *la maine droit*.

n. lxii *deux*. K: *dez*.

n. lxiii *sonnee del [oriloge]*. MS: *sonnee del*. The word *oriloge* is missed at the end of an MS line.

n. lxiv *donoit*. K: *doint*.

4.4. A love song

n. lxxv *entier*. K: *entrer*.

4.5. Janyn at the inn

n. lxxvi *legus*. K: *leuges*.

4.6. At the market; fish

n. lxxvii *tauntpse*. K: *tauntpee*.

n. lxxviii *maner*. K: *numer*.

n. lxxix *il est trope chere*. K adds lines from another redaction: *je vous donnarai voientiers .xiii. s. .iiii. deniers / Si Dieux m'ait, beau sire* (I would willingly give you thirteen shillings and four deniers / As God is my witness, good sir).

4.7. Evening at the inn; a story

n. lxx *en un chaier*. K adds a line from another redaction: *par Dieu, mon seignur, s'il vous plaist, non ferai* (By God, my lord, if it pleases you, I shall not).

n. lxxi *demurrant*. K: *demurrent*.

n. lxxii *curstaise*. K: *curtaisie*.

n. lxxiii *qar il [est] de[j]ja bien pres de noet*. MS: *qar il dea bien pres de noet*.

n. lxxiv *comenci*. K: *commencia*.

n. lxxv *s'en leva*. K: *s'en ala*.

n. lxxvi *pesyne*. K: *pesme*.

n. lxxvii *de par de deable*. K: *de par le deable*.

n. lxxviii *epri*. K: *je pri*.

n. lxxix *[tr]umper*: MS: *umper*. The first two letters of the word are missing in MS but there is a gap where they would fit.

5. The digger and the gardener

n. lxxx *comencencent*. K: *comencent*.

n. lxxxi *ne poet*. K: *n'en poet*.

n. lxxxii *des le ouys*. K: *des ouys*.

n. lxxxiii *qu'ils se translouteont*. K: *qu'ils le translouteront*.

n. lxxxiv *aiont*. K: *aront*.

n. lxxxv *ils rongerount*. K: *ils [les] rongerount*.

6. The baker and his servant

- n. lxxxvi *mençoige*. K: *mençoinge*.
 n. lxxxvii *que vous frés?* K: *que vous [le] fres*.

7. The draper and his apprentice

- n. lxxxviii *lesse*. K: *lessen*.
 n. lxxxix *parlas*. K: *parlés*.
 n. xc *mesponderay*. K: *mesprenderay*.
 n. xci *sil noun*. K: *sinon*.
 n. xcii *est[at]*. MS: *est*. The last two letters of the word are missing in MS but there is a gap where they would fit.
 n. xciii *vieurai*. K: *viverai*.

9. Two stable boys

- n. xciv *Sorerel*. K: *Sorel*.
 n. xcv *seient*. K: *sechent*.
 n. xcvi *vien nen*. K: *vien t'en*.

10. Different greetings; news from Orleans

- n. xcvi *compaigne*. K: *compaignie*.
 n. xcvi *overes*. K: *overers*.
 n. xcix *acustément*. K: *acustumément*.
 n. c *q'ils ont trovés*. K: *q'ils [les] ont trovés*.

13. Two companions at an inn

- n. ci *en ay*. K: *[j']en ay*.
 n. cii *comce*. K: *comence*.
 n. ciii *loigement*. K: *loignement*.
 n. civ *bions*. K: *buvons*.

18. Asking the way; delivering a present

- n. cv *soit*. K: *sot*.
 n. cvi *qu'il*. K: *qu'ils*.

20. Dialogue with an ill man

- n. cvii *plust tost*. K: *plus tost*.
- n. cviii *endure*. K: *endurer*.
- n. cix *pestez*. K: *bestez*.
- n. cx *boterelx*. K: *bocerelex* (young he-goats).
- n. cxi *id est taillardz*. K: *cuillardz* (he-goats).
- n. cxii *bouches*. K: *biches*.

21. Dialogue with a foreigner

- n. cxiii *vraiment*. K: *vraiment*.
- n. cxiv *melux*. K: *meulx*.
- n. cxv *n'y fu*. K: *[je] n'y fu*.
- n. cxvi Fols 86 and 87 of MS Dd. 12. 23 are damaged. K completes the text with readings from Paris, Bibliothèque nationale MS Nouv. acq. lat. 699. These readings are given in brackets.
- n. cxvii *se je [vous] purroy jamés veoir*. MS: *se je purroy jamés veoir*.

22. A tailor and his new master

- n. cxviii *que*. MS : *que que*.

23. Two companions at an inn

- n. cxix *pitéous*. K: *pité nous*.
- n. cxx not in K. The *-ne* ending on the second *reyne* is added in superscript.

